

### JOSÉ PELLICER Y LA CRÓNICA MOZARABE DE 754

Manuscripts *D* and *E* of the *Crónica Mozárabe* (2239 and 51 of Madrid National Library) are mere apographs and do not deserve any consideration in editing the *Crónica*.

En su muy útil edición de textos latinos mozárabes, *Corpus Scriptorum Muzarabiorum* (Madrid 1973), Juan Gil ha incluido, desde luego, la crónica anónima del año 754, en otro tiempo atribuida a un cierto «Isidorus Pacensis episcopus». Entre los manuscritos que cita con respecto a ese texto se hallan los números 2239 (= *D*) y 51 (= *E*) de la Biblioteca Nacional de Madrid. Hay que reconocer que Gil no concede mucho peso a estos apógrafos. Explica al principio de su *apparatus*: «Varias lectiones codicis *D*, qui cum *E* conspirat, consulto omisi. Porro librum *E*, lacunosum et multis mendis inquinatum, non adhibui nisi quando eo conlato opus erat». Sin embargo, parece otorgarse algún crédito al *E*, puesto que se lee en sus observaciones preliminares (p. 15): «Matr. BN 51 (ff. 1<sup>r</sup> - 31<sup>v</sup>) ex antiquo codice Ouetensi (?) descriptum est». En el siguiente comentario me propongo demostrar que ni uno ni otro de esos apógrafos merece consideración alguna como auténtico testimonio del texto de la Crónica.

El códice BN 2239 contiene una colección de varios papeles manuscritos de Joseph Pellicer de Tovar (1602-1679), que era el cronista real de su tiempo. Así, por ejemplo, se dice en la hoja 40 lo siguiente:

Don Felipe de Austria / Tercero deste Nombre / Llamado el Piadoso  
i el Bueno / Historia de su Monarquía / sucessos de su Reynado / en  
ambas Españas / que Escrivia / Don Joseph Pellicer de Tovar / Cronista  
de las Coronas de Castilla / i del Reyno de Aragon. / Desde el año  
M.D.XCVIII hasta el de / M.D.CXXI / Libro Primero.

Al final de la colección entera se encuentra un texto de la Crónica de 754 (ff. 245-281), introducido por una versión del *Incipit*, que se halla en ciertos textos: así,

INCIPIT / EPITHOMA IMPERATORVM / VEL ARABVM EPHEMERIDES, / ATQVE HISPANIAE CHRONOGRAPHIA, / SUB VNO COLLECTA / AB ISSIDORO PACCENSI / EPISCOPO (f. 245<sup>a</sup>).

El texto tiene algunas fechas y notas añadidas por la misma letra (incluso varias notas en las cuales se denuncia el texto impreso por Prudencio Sandoval). En seguida, después de una hoja en blanco, encontramos «§ VI. Sucessos de Arabia» con una traducción castellana del texto correspondiente a las secciones 9-10 (Mommsen: § 7 Gil). En ff. 283<sup>b</sup>-288<sup>a</sup>, entonces, se incluyen «Notas» acerca del trozo, según los títulos siguientes: 1. «Muhamed su Capitán». 2. «Origen de Muhamed». 3. «Nacimiento suyo». 4. «Su secta». 5. «La Hegira». 6. «La Syria, la Arabia, i la Mesopotamia». En f. 283<sup>b</sup> hay una referencia al texto bilingüe (arábigo-latino) de «George Elmacin, *Historia Sarracena*», publicado en 1625 por obra de Tomas van Erpen, del cual Pellicer hace uso en sus notas.

De todo eso podría deducirse que Pellicer concibió el proyecto de hacer algo como un comentario de la Crónica de 754. Esta suposición parece confirmarse, si volvemos al códice BN 897, titulado «D. Joseph de Pellicer y Tovar / Fragmentos Varios» y que lleva una vieja nota de bibliotecario que informa que «procede de la primitiva Bibliotheca de Felipe V». En ff. 35-42 hay tres *excerpta* de la Crónica, cada uno acompañado de notas. El primero se compone del *Incipit* antedicho y también de las palabras iniciales de la Crónica hasta «annis VDCCCXXVIII» (*sic*), señaladas como «§ I». Todo esto, entonces, se tradujo en lengua castellana y se colocó en una columna paralela de la misma página. (Pero los otros *excerpta*<sup>1</sup> no están traducidos). Siguen algunas notas sobre el *excerptum*. En la primera se discute la era española (38 a. C.); la fecha de la anotación es A. D. 1650 («agora estamos en el Año 1650 de Cristo»). La segunda<sup>2</sup> incorpora una alusión a «mis Annales de España» (*sc.* el libro de Pellicer *Annales de la monarquía de España despues de su perdida*, publicado póstumamente, Madrid 1681). La letra, en todas partes,

<sup>1</sup> El segundo *excerptum* tiene el número «§ VIII» y el título «Perfidi Muhameti Mors. Abubecri Successoris nec Non Omaris Califatus in Arabia Initium»; corresponde a §§ 12-13 (Mommsen, 9-10 Gil); tiene cinco «annotationes». El tercero, titulado «Omaris Caliphatus, Gesta et Obitus», tiene el número «§ IX», correspondiente a § 14 (Mommsen, 11 Gil); hay seis «anotaciones».

<sup>2</sup> También esta nota toca a la era española. En la nota tercera y última sobre § 1 se discute largamente la cronología de Heraclio.

se identifica con la del copista de la Crónica y del escritor de las «Notas» en BN 2239. Fuera de duda, Pellicer es el autor tanto del apógrafo *D* en BN 2239 como de las notas en BN 2239 y BN 897.

Pero, ¿cuál es entonces el original del apógrafo *D*? Pellicer en sus notas en BN 897 alude una vez, en el margen, a «*nostri codices*» (por *dante* en lugar de *dato* en § 13 Mommsen, 10 Gil); y también alega deducir una variación de texto (*collegit Gazam* en § 12 Mommsen, 9 Gil) «*ex uno atque altero nostris exactissimis codicibus*» (f. 40<sup>b</sup>). Su texto en BN 2239 ya incorporaba *dante* en § 13 (10), sí, pero no *collegit Gazam* en § 12 (9). Su primera lectura en *D* era *collige igitur*, lo que alteró a *colligitur*. (Sandoval había leído *collegit igitur*. La verdadera lectura, desde luego, es *collegio. Igitur*.) Por tanto, *collegit Gazam* es claro que es la segunda o tercera enmienda del mismo Pellicer, la cual esperaba corroborar por la alegación falsa de autoridad de manuscritos<sup>3</sup>. Sus referencias frecuentes al texto impreso de Sandoval (Pamplona 1615, reimpresso 1634) ya sugieren que éste era el texto seguido por él. Hay otras evidencias.

En § 113 (Mommsen, 68 Gil) el texto impreso por Sandoval (p. 20) tiene un punto final después de «*duci Affricano*» y omite las palabras «*atque Cultum super Orientis scilicet et Occidentis*». Lo mismo sucede en el texto de Pellicer, *D*. Igualmente en § 131 (Mommsen, 75 Gil) el texto de Sandoval (p. 22 s.) omite sendas líneas por haplografía: pues, «*Constantini secundo, Arabum CXXVIII ... Constantini III, Arabum CXXVIII*», aparece simplemente como «*Constantini III, Arabum CXXVIII*». Lo mismo ocurre en el texto de Pellicer.

Ahora volvamos al apógrafo *E* (BN 51): es una copia muy limpia<sup>4</sup>, en la que Isidoro Pacense y su Crónica van a la cabeza de una grande colección de crónicas, historias y anales de España; el códice termina con tres tratados de genealogía real (especialidad de Pellicer, como se sabe). El *Incipit* de *E* copia el de *D* punto por punto, pero con la adición «*ex vetustissimo codice ecclesiae Ovetensis*». A pesar de eso, pronto llega a ser claro que *E* es nada más que una copia de *D*.

<sup>3</sup> Sobre parecidas acusaciones de falsificación literaria por parte de Pellicer, véase la introducción de Enrique Tierno Galván al libro *José de Pellicer. Avisos Históricos*, Madrid 1965, pp. 7-19.

<sup>4</sup> Según el *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional I*, Madrid 1953, p. 47, la fecha del manuscrito es «S. XVIII», aunque la de la encuadernación es «S. XVII». Parece verosímil que el ms. data de los últimos años del siglo XVII o de comienzos del XVIII.

Así, por ejemplo, en *D* se había intentado reformar la cronología de la Crónica insertando *menses VIII* después de la exposición del número de años del reinado de Heraclio (§ 1). Lo mismo sucede en *E*.

En *D* se había producido la enmienda audaz *Siroando* por *reformando* en § 3 (Mommsen, 2 Gil), de modo que se suministraba, sin necesidad, un nombre del hijo del monarca persa aquí mencionado. También *E* tiene *Siroando*.

*D* y *E* concuerdan en la inserción arbitraria «tamquam alter David» en la última cláusula de § 4 (Mommsen, 3 Gil), equiparándose así a la frase anterior «tamquam alterum Gothliam» (*sic*).

Los ejemplos de las mismas desviaciones en *D* que en *E* podrían multiplicarse *ad nauseam*. Tan clara es la prueba de que las desviaciones se originan con *D* y luego se copian en *E*.

Buen ejemplo es lo que sucede en § 126 (Mommsen, 73 Gil). En *D* se había escrito, en primer lugar, el texto común «regnans annis tot», y entonces se había rayado «annis tot», escribiendo «nunc» encima de estas palabras. (Pues Constantino V aún reinaba cuando el cronista compuso su obra, de manera que escribiendo «tot» podía dejar *quasi* un espacio en blanco para el número eventual de los años del reinado de Constantino.) ¡He aquí que en *E* se reproduce «regnans nunc»!

En varios casos, del cambio que hizo Pellicer de los números en el texto de *D*, había resultado un mamarracho bastante borroso. En estos casos *E* omite el número, o sea, reproduce la parte del mismo que era legible. Por ejemplo, en § 9 (Mommsen, 7 Gil) Pellicer cambió «era DCLVI» a «era DCLX», y «Heraclii VII» a «Heraclii XI». En cuanto a la era, *E* escribe simplemente «DC» con un espacio, y deja uno en blanco para el número de Heraclio. Pues, evidentemente, el que escribió *E* quería hacer una copia limpia e intentaba evitar la necesidad de correcciones. De donde vienen sus lagunas frecuentes, de las cuales Gil se quejó.

Con razón podemos concluir que el apógrafo *E* es una copia del texto de Pellicer, *D*, y por tanto quedamos sin razones para creer que un «vetustissimus codex ecclesiae Ovetensis» cualquiera haya jugado un papel en la construcción del texto. Para una edición de la Crónica del año 754 no deberían tenerse en cuenta los apógrafos *D* y *E*.

G. V. SUMNER <sup>5</sup>

<sup>5</sup> Las investigaciones sobre la Crónica de 754, de las cuales este artículo forma una parte, son apoyadas por una beca del Social Sciences and Humanities Research Council de Canadá. Debo también expresar mi agradecimiento a Evelin Hühne, quien ha enmendado y corregido mis yerros de idioma y de estilo.